

Václav Novotný: *Les éditions tchèques de la littérature francophone pour enfant et pour la jeunesse dans les années 1900 – 2000*. Diplomová práce. České Budějovice, 2006, 178 s.

/oponentský posudek/

Diplomová práce je věnována překladové literatuře, konkrétně českým překladům frankofonní literatury pro děti a mládež, a stanovuje si za cíl zmapovat vydávání těchto děl v průběhu celého dvacátého století.

Autor práce si nejprve klade otázku: co je dětská literatura? Tento pojem se pak snaží vymezit za pomoci české i francouzské teoretické literatury. Vymezení předmětu zkoumání je zcela logický a správný první krok, přesto ale v případě této práce nesplňuje daná pasáž zcela svůj účel, neboť autor se v podstatě omezil na kumulaci definicí, aniž by se pokusil prostřednictvím jejich konfrontace dospět k definici, s níž by se ve své práci ztotožňoval.

Autor dále vymezuje a charakterizuje jednotlivé žánry literatury pro děti a mládež včetně nástinu jejich vývoje. Tato pasáž je užitečná, neboť koriguje celkem běžnou zjednodušující představu, podle níž literatura pro děti rovná se pohádky. Diplomand zde vhodně připomíná, že dětská literatura se dělí na celou řadu žánrů analogickým k žánrům literatury pro dospělé i žánrů specifických, a že se také v tomto směru stále rozvíjí.

Prakticky zaměřenou část práce tvoří autorem pořízený katalog děl literatury pro děti a mládež vydaných v češtině v rozmezí let 1900 – 2000. Údaje obsažené v katalogu pak autor statisticky zpracovává z několika různých hledisek (nakladatelé, překládání autoři, nejpřekládanější autoři a díla, žánrové zastoupení, kvantitativní produkce v závislosti na době). Tímto způsobem získává plastický přehled dané knižní produkce a jejího vývoje v průběhu 20. století, doplněný o řadu názorných grafů.

Ke kladům práce patří pečlivé zpracování získaných dat, snaha o analytický přístup a též grafická stránka. Úroveň práce naopak poněkud snižuje její stránka jazyková, některé gramatické chyby (např. *ces livres fussent publiés* – s. 23, *revirements sociales* – s. 98) a lexikální nepřesnosti (např. *théorétique* – s.7, *comme ça* – s. 10, *déterminé aux enfants* – s. 21 aj., *l'enfant priorise ce roman* – s. 21 aj., *le narrateur* – s. 38, *rôle minable* – s. 98).

Doporučuji diplomovou práci k obhajobě a navrhuji hodnocení: *velmi dobře*

18. 1. 2006

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D., v. r.

